

Latin Amerika ve
Karayipler'de
Eleştirel Video SanatıCritical video in
Latin America and
the Caribbean

VIDEOARDE

Videoarde: Latin Amerika ve Karayipler'de Eleştirel Video Sanatı programı, küratör Laura Baigorri'nin Latin Amerika ve Karayipler'de 2008-2011 yılları arasında AECID (Uluslararası İspanyol İş Birliği ve Geliştirme Ajansı) ve Cervantes Enstitüsü kültür merkezlerinin desteğiyle geliştirdiği üç bölümden oluşan bir program.

Programın amacı, direnişin tek yolunun görünürlük olduğunun aktarılmasına dayanıyor. Bu seçki, eleştirel sanatın erişim alanını ve yeterliliğini, bir yandan da bu alanda çalışan sanatçının ahlaki sorumluluğunu, kendini temsil edebileceği konusundaki becerik(siz)liğini, sosyal ve politik konularla ilgilenen çalışmalarındaki onaylanma gereksinimini, Latin Amerika sanatının ve sanatçıların uluslararası sahnedeki rollerini ve son olarak da küratörün kendi çalışmasının uluslararası bağlamda ele alabileceği meşrutiyetini sorgulamamıza neden oluyor.

Videoarde'de yer alan çalışmaların tamamı, sosyal alanın değişimi ve dolayılması alanlarında yerleştiriliyor. Bu çalışmalar kimi zaman günlük yaşam ile yüzleşmek için tuhaf yöntemler gösterirken, kimi zaman da politika, tarih ve bellek, kimlik, sosyal kriz, şiddet, maçoçluk, seks, din, sınır ve göç, kentsel alan ve sanat gibi önemli konuları inceliyor. Program dahilinde, Meksika, Nikaragua, Honduras, El Salvador, Panama, Kosta Rika, Guatemala, Porto Riko, Dominik Cumhuriyeti, Küba, Ekvator, Bolivya, Venezüella, Kolombiya, Peru, Brezilya, Şili, Arjantin, Paraguay, Uruguay, Amerika Birleşik Devletleri ve İspanya'dan farklı sanatçıların 32 adet videosu bulunuyor. Bu çalışmalar üç farklı program çerçevesinde bir diyalog başlatmayı hedefliyor: *Erkekler, Kurtlar ve Erkekler*, *Hayatı Alan* ve *Benim Yolum: Yerel Hayatta Varlığını Sürdürme Dersleri*.

KONFERANS - Program Küratörü Laura Baigorri, 8 Ekim Cumartesi, 16:00 Laura Baigorri, Barcelona Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nde profesör. Üzerine yoğunlaştığı alan ise Sanat ve Yeni Medya. Baigorri, eğitim ve öğretim deneyimine ek olarak, araştırma, eleştiri, küratöryel çalışmalar ve internet üzerinden yürütülen çeşitli projeler üzerinde de çalışıyor. Şu ana dek, internette sanat ve eylem, video sanatı ve oyun sanatı hakkında makaleleri bulunuyor.

The program *Videoarde: Critical video in Latin America and the Caribbean* belongs to a three-part program developed by curator Laura Baigorri in Latin America and the Caribbean between 2008-2011 with the support of the network of cultural centers of AECID (Spanish Agency for International Cooperation and Development) and Instituto Cervantes.

The aim of the program is to insist on visibility as the only way of resistance. The selection questions us about the effectiveness and the scope of action of critical art, about the author's ethic responsibility while working in this field, about the subaltern (in)capacity to represent him or herself, about the need of recognition in the works that deal with social and political issues, about the role assumed by Latin American art and artists in the international context, and lastly, about the curator's legitimacy to undertake his or her work in the transnational context.

All the works in *Videoarde* are inserted on the field of mediation and transformation of the social space, sometimes showing the peculiar ways to confront daily life and some others reflecting upon critical aspects: politics, history/memory, identity, social crisis, violence, machismo, sex, religion, frontier and emigration, urban space and art. The program features 32 videos by artists from Mexico, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Panama, Costa Rica, Guatemala, Puerto Rico, Dominican Republic, Cuba, Ecuador, Bolivia, Venezuela, Colombia, Peru, Brazil, Chile, Argentina, Paraguay, Uruguay, US and Spain. The works strike up a dialogue through three different programs: *Men, Wolves and Men*, *Vital Space* and *My Way: Lessons on Local Survival*.

CONFERENCE - Program Curator Laura Baigorri, 8 October Saturday, 16:00 Laura Baigorri is professor at the School of Fine Arts, University of Barcelona. Her focus is on Art and New Media. Baigorri combines her teaching experience with research, criticism, curatorial work and development of online projects. She has penned articles and essays on art and activism on the Net, video-art and game art.



önemsiz gibi gösterdiğini ortaya koyuyor. Sonuçta, buradaki çalışmaların hepsi bizleri bireyin üstünlüğü, toplumsal davranış biçimleri ve insanın güçsüzlüğünün sınırları hakkında düşünmeye zorluyor.

It centers on the feelings of disappointment, dejection and impotence. All these works operate in the blind spots of human ethics, whether it be at a general scale –through transcendental or symbolic questions—or at a particular scale –when they allude to concrete facts or specific social agents. Some of them insist on the bonds between politics, memory and violence or between the representation of violence and the show presented by mass media, while others show how corrupted and sordid power is, or the deep roots of chauvinistic prejudices and how politicians play them down. All of them force us to reflect upon the transcendence of individual and collective behavior and upon the limits of human impotence.

HAYATTA KALMANIN MANTIĞI
LA LÓGICA DE LA SUPERVIVENCIA
Gabriela Golder, Arjantin Argentina, 2008, 5'17

XX II ÇOCUKLAR XX II Y PÁRVULOS
Regina José Galindo, Guatemala, 2007, 10'32"

II EYLÜL II DE SEPTIEMBRE
Claudia Aravena, Şili Chile, 2002, 5'30"

SÜPER KAHRAMANLAR SUPERHEROES
Luz María Bedoya, Peru, 2004, 1'42"

İSA'NIN ASKERLERİ SOLDADOS DE CRISTO
José Alejandro Restrepo, Kolombiya Colombia, 2004, 6'

POLİ İI
Yoshua Okón, Meksika, ABD México, USA, 1999, 1'26"

ARANJUEZ
Gonzalo Lebrija, Meksika Mexico, 2003, 4'

YEMLİK İNTİHARA MEYİLLİ UYGULAMA SERİLERİ CAÑÓN DE CARNE SERIE PRÁCTICAS SUICIDAS
Valeria Andrade, Pedro Cagigal, Ekvator Ecuador, 2006, 4'

JAVIER CASTRO, LUIS GÁRCIGA, GRETHELL RASÚA
Küba Cuba, 8'



HAYATI ALAN VITAL SPACE

Hayatı Alan, fiziksel alan -mimari ve şehir planlaması, arazi ve sınır- ile birebir ilişkili olduğu gibi bu alanın kimliği ile de ilgileniyor.

İki alt programa ayrılıyor: "Terk edilmiş ve nakledilmiş kentler" ve "Sanat piyasasındaki Latin kökenliler". Bu alt programlardan ilki şehirlerin mimariye yatkin alanlarında kullanılan geliştirme politikalarını, kentsel yapılaşmadaki artışın baskın çarpık yapılaşma ile karşılaştırmak suretiyle eleştiriyor. Bir yandan da denetim ve kontrol, insanlara ait arazilerin kullanımı, emperyalist orduların yarattığı zehirli ve askeri kirliliği inceliyor. Diğer çalışmalar yerinden edilmenin sonuçları, arazi sınırlama politikalarındaki çelişkiler, yabancıların konumu ve kimlik kaybına karşı olan direnç gibi konularla ilgileniyor. "Sanat piyasasındaki Latin kökenliler" sanat dünyasının görünürlüğü ve varlığını sürdürebilmesi için ihtiyaç duyduğu hayati alan üzerinde duruyor: Arabulucuların durumları (piyasa, kurumlar, eleştirmenler ve küratörler) ve sanatçıların kişisel seçimleri arasındaki gerilimli denge.

It directly relates to the physical space –architecture and city plan, territory and frontier—as well as to the space for the identity. It is divided in two different sub-programs: "Isolated and transplanted urbans" and "Latinos in the art market." The first one features videos criticizing the development policies in the architectonic space of the cities, showing the contrasts between urban boom and overwhelming underdevelopment. They also explore the surveillance and control, the use of other people's territories and the toxic and military pollution generated by imperialist armies. The rest of works deal with issues such as the consequences of being uprooted, the contradictions of frontier policies, the condition of foreigner and the resistance to the identity loss. "Latinos in the art market" relates to the other vital space necessary for the survival and visibility in the world of art: the tense balance between the conditions of their mediators (market, institutions, critics and curators) and the artists' personal choices.

KENTSEL, TERK EDİLMİŞ VE NAKLEDİLMİŞ URBAN, ISOLATED AND TRANSPLANTED

CELESTE

Valentina Serrati, Paraguay, 2007, 4'12"

DOCUMENTAL

Alexander Apóstol, Venezueliella [Venezuela](#), 2005, 2'

BELİRLEMİYEN KARELER DESTABLISHING SHOTS

Jonathan Harker, Ekvator, Panama [Ecuador, Panama](#); 2007, 5'

MEDİTASYONA GİRİŞ

PRELUDE FOR MEDITATION

Edgar Endress, Şili, ABD [Chile, USA](#); 2006, 1'40"

AÇIK ADA

ISLA ABIERTA

David Pérez, Dominik Cumhuriyeti [Dominican Republic](#), 2006, 2'10"

TARTIŞMA DAHİLİNDE

UNDER DISCUSSION

Jennifer Allora, Guillermo Calzadilla, Porto Riko [Porto Rico](#); 2005, 6'14"

SINIRLAR ÜÇLEMESİ

THE BORDERS TRILOGY

1. Bölüm [Part](#): Çizgi üzerindeki Aşk [Love on the Line](#)
 2. Bölüm [Part](#): Kapsayıcı Şehir [Container City](#)
 3. Bölüm [Part](#): Görünebilen Bir Sınır [A Visible Border](#)
- Alex Rivera, ABD [USA](#), 2002

SEVGİLİ KOMŞULAR

ESTIMADOS VECINOS

Christian Bermúdez, Kosta Rika [Costa Rica](#); 2006, 7'

SANAT PİYASASINDA

YER ALAN LATİN

KÖKENLİLER

LATINS IN THE ART MARKET

VIDEO SANATI:

İBEROAMERİKAN

EFSANESİ VIDEOART:

THE IBEROAMERICAN

LEGEND

İberoamerikan Üçleme, Bölüm 1

[The Iberoamerican Trilogy, Part 1](#)

Martín Sastre, Uruguay, 2002, 13'32"

LATİNLERİN OLMADIĞI PARTİ

NO-LATIN PARTY

Diego Lama, Peru, 2003, 2'16"

SON SÖZ

EPILOGUE

BALO PELOTA

Douglas Rodrigo Rada, Bolivya [Bolivia](#); 2003, 9"

Toplam Süre Total Duration: 49'



BENİM YOLUM: YEREL HAYATTA VARLIĞINI SÜRDÜRME DERSLERİ MY WAY: LESSONS ON LOCAL SURVIVAL

Belgelenmiş deneyimlere dayanan bu programda; biçimsel açıdan bir bireyin ya da kolektif bir portrenin mülakatı gibi yürütülen videolar, kavramsal açıdan direniş ile ilgileniyor. 1. Bölüm'de sanatçılar günlük hayatlarını farklı bakış açılarından paylaşıyor insan portreleri sunuyorlar: Belli bir mekanın doğru tasviri, doğru bir isim ya da günlük eylem, ya da gerçeğin kendisinden daha açıklayıcı olabilen kurgusal bir hayat. Sanatçıların temel bağlamlarını yakalayan şey kameraları. 2. Bölüm (Topluluklar) üç tane belgeselden oluşuyor. Bu belgeseller bizleri birbirinden çok farklı üç ayrı sosyal grubun günlük hayatına konuk ediyor: Buradaki toplulukların dünyalarının portresi daima günlük hayatın getirdiği sınırları aşma çabası, arzular ve hayallerden, kısacası umuttan ibaret. Son olarak, Kolombiya'nın klasiklerinden *İnsanları Yakalamak.Yoksulluğun Vampirleri*, 1978 tarihli Luis Ospina ve Carlos Mayolo'nun deneysel filmi yer alıyor. Bu film sahte bir belgesel çünkü bahsedilen veriler gerçeğe dayanmıyor. Bu sahte belgesel, acıyı kötüye kullanan ve bu şekilde kendilerine pay çıkaran sinemacıları ve birinci dünyaya ait seyircilerin marjinal görsel tüketim alışkanlıklarını eleştiriyor. Cali Grubu'ndan

(Group of Cali) bu iki sinemacı bu çalışmalarını *pornomiseria*'yı (acı pornosu) ve 70'li yıllarda Avrupa'da satmak ve ödül kazanmak amacıyla üçüncü dünya ülkelerinde "sosyo-politik belgesel"ler çeken sahtekar belgeselcileri eleştirmek için üretiyorlar.

This program is based on the testimonial experience. On the formal level, it takes the form of an interview or an individual or collective portrait, on the conceptual level it deals with the notion of resistance. In part I, the artists display portraits of people who share their daily life from different perspectives: from the accurate description of a specific place, a proper name or a daily action, to the fictionalization of a life which can explain even more than reality itself. It is the camera catching the immediate context of the artists. Part II (Communities) features three documentary films that take their time to immerse us in the daily life of three social groups with very different profiles: the portrait of these particular universes these communities represent it is always based in overcoming the limits imposed by the daily routines and by the projection of desires and dreams; in short, by hope. Lastly, the exhibit focuses on a Colombian classic, the experimental film *Agarrando pueblo. Los vampiros de la miseria* [Catching People. Misery Vampires, 1978], by Luis Ospina and Carlos Mayolo. The film takes the form of a mock documentary as the facts are not real. It criticizes the filmmakers who exploit misery in order to acquire benefits and how the audience of the first world consumes marginal images. These two filmmakers form the Group of Cali conceived their work as a sharp critique of the pornomiseria (misery-porn) represented by the opportunism of the dishonest documentary makers of the 70s who shot "socio-political documentaries" in the third world so they could sell them in Europe and win awards.

BÖLÜM PART I

İNTİHARA MEYİLLİ UYGULAMA SERİLERİ SERIE PRÁCTICAS SUICIDAS

Valeria Andrade, Pedro Cagigal, Ekvator [Ecuador](#), 2006, 3'

LİMAN SERİLERİ

SERIE EL PUERTO

Nicolás Testoni, Arjantin [Argentina](#), 2004-2005, 5'

TAKSİ ŞOFÖRÜ İLE SÖYLEŞİ

ENTREVISTA CON EL TAXISTA

Colectivo Shampoo, Dominik Cumhuriyeti [Dominican Republic](#), 2006, 6'27"

KUNG FU

Hugo Ochoa, Honduras, 2005, 7'52"

VERDADERO FALSO

Ernesto Salmerón, Nikaragua [Nicaragua](#), 2007, 5'42"

NAWPA (O.I)

Xavi Hurtado, İspanya, Kolombiya [Spain, Colombia](#) (2004/2007) 13'

BUENA VISTA SÖRFÜ SURFING BUENA VISTA

Kasia Badach, Alfredo Ramos, Küba [Cuba](#), 2008, 3'30"

BÖLÜM PART II

TOPLULUKLAR COMMUNITIES

OYAPOK OIAPOQUE

Lucas Bambozzi, Brezilya [Brasil](#), 1998, 12'

DÜĞÜMLER, İVİR ZİVİRLAR VE DİĞER

ŞEYLER ARASINDA ENTRE NUDOS, CALACHES Y OTRAS

COSAS

Alexia Miranda, El Salvador, 2006,18'

À PLENOS PULMÕES

Patrícia Morán, Brezilya [Brasil](#), 2006,15'

BÖLÜM PART III SAYGI DURUŞU HOMAGE

İNSANLARI YAKALAMAK. YOKSULLUĞUN VAMPIRLERİ

AGARRANDO PUEBLO. LOS VAMPIROS DE LA MISERIA

Luis Ospina, Carlos Mayolo; Kolombiya [Colombia](#), 1978, 28'35"

Toplam Süre Total Duration: 110'

7 - 9 Ekim [OCTOBER 2011](#)

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

7 CUMA [FRIDAY](#)

[18:00](#) Erkekler, Kurtlar ve Erkekler [Men, Wolves and Men](#)
[19:00](#) Hayati Alan [Vital Space](#)

8 CUMARTESİ [SATURDAY](#)

[14:00](#) Benim Yolum: Yerel Hayatta Varlığını Sürdürme Dersleri [My Way: Lessons on Local Survival](#)
[16:00](#) Konferans: Program Küratörü Laura Baigorri ile [Conference: Eith Program Curator Laura Baigorri](#)

9 PAZAR [SUNDAY](#)

[14:00](#) Erkekler, Kurtlar ve Erkekler [Men, Wolves and Men](#)
[15:00](#) Hayati Alan [Vital Space](#)
[16:00](#) Benim Yolum: Yerel Hayatta Varlığını Sürdürme Dersleri [My Way: Lessons on Local Survival](#)

Film Gösterim Ücreti 5 TL
[Film Screening Charge](#)

Müze Ziyaret Saatleri

[Museum Hours](#)

Salı - Cumartesi [Tuesday to Saturday](#)

10.00 - 19.00

Pazar [Sunday](#)

12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

[The museum is closed on Monday.](#)

Müze Giriş Ücretleri

[Museum Entrance Charges](#)

Tam [Adults](#) 10 TL

İndirimli [Concessions](#) 5 TL



SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI



işbirliğiyle [collaboration with](#)